

AIREX MINOR

AUT. AVLUFNINGSVENTIL

AB FRENCO
Björkallén 132
SE-772 50 GRÄNGESBERG
Sweden

Telefon 0240-212 80
Telefax 0240-212 68
Telephone int+46 240 212 80
Telefax int+46 240 212 68

Med läckageskydd-Med lekkasjesikring-Vuotosuojauksella-Avec protection d'inondation-Mit überschwemmungsschutz
With overflow protection

MONTERINGSFÖRESKRIFT

Ventilen skall sitta lodrätt och kan monteras på såväl högt som lågt belägna ledningar och apparater där utluftning bör ske.

Den medföljande avstängningsventilen (kulventilen) skruvas på röranslutningen. Därefter pågås utluftningsventilen (obs. fiberbrickan – lin och linolja får ej användas) kulventilen öppnas och den automatiska utluftningen träder i funktion.

Placera ej ventilen där det finns risk för frysnig.

AIREX och AIREX MINOR kan även användas för utluftning av ledningar och apparater för andra vätskor än vatten, förutsatt att de inte angriper gummi- och/eller fiberdelarna.

Vid montering utomhus eller där ventilen kan utsättas för vattenbegynnig skall översvämningsskyddet sättas ur funktion genom att fiberbrickorna under locket (pos. 6) togas bort.

MONTERINGSANVISNING

Ventilen skal stå loddrrett og kan monteres på såvel høytliggende som lavliggende ledninger og apparater der lufting er nødvendig.

Den medfølgende avstengningsventilen skrues på rørtilslutningen. Derefter skrues luftventilen på avstengningsventilen (obs. fiberbrickan – lin og linolie må ikke brukes). Avstengningsventilen åpnes og den automatiske luftingen treer i funksjon.

Plasser ikke ventilen på steder med frostfare.

AIREX och AIREX MINOR kan også brukes for lufting av ledninger og apparater for andre væsker enn vann, forutsatt at de ikke angriper gummi- og/eller fiberdelene.

Ved montering utendørs eller der ventilen kan bli oversprøytet med vann, skal lekkasjesikringen settes ut av funksjon ved at fiberbrickene under lokket (6) fjernes.

ASENNUSOHJE

Venttiin on ottava pystyasennossa: se voidaan asentaa sekä korkealla että alhaalla oleviin putkiin tai kojeisiin, joista ilmanpoistoa tarvitaan.

Mukana toimitettu sulkuventtiili (palloventtiili) kierretään kiinni putkiinlaittamaan. Sen jälkeen asennetaan ilmanpoistovenntiili paikalleen (huom. fibertivistie – rohtimia ja pellavaöljyä ei saa käyttää), ja palloventtiili avataan, jolloin automaattinen ilmanpoisto alkaa toimia.

Venttiiliä ei saa asentaa sellaiseen paikkaan, jossa se on alttiina jäätymiselle.

AIREX ja AIREX MINOR sopivat myös käytettäväksi ilmanpoistoon muilla nesteillä kuin vedellä täytetyistä johdoista ja laitteista, edellyttäen että kumi- ja fiberosat sietävät näitä nesteitä.

Ulos asennettaessa tai sellaisissa paikoissa, joissa venttiili voi joutua ulkopuoliselle vesisuihkulle alttiiksi, on vuotosuojauksen toiminta estettävä poistamalla kannen (6) alla olevat fiberkiekot.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

La soupape doit être placée verticalement et peut être montée sur des conduits et appareils en situation basse ou haute où une d'charge doit s'effectuer.

La soupape de fermeture jointe (soupape à boulet) se visse sur la connexion du tuyau. On visse ensuite la soupape de décharge (Remarque: joint en fibres – n'utiliser ni lin ni huile de lin). On ouvre la soupape à boulet et la décharge automatique s'effectue.

Ne pas placer la soupape dans un local qui craint le gel.

AIREX et AIREX MINOR peuvent également être utilisés pour la décharge de conduits et appareils pour d'autres liquides que de l'eau, à condition qu'ils n'attaquent pas les pièces en caoutchouc et/ou fibres.

Lors d'un montage extérieur ou dans un autre endroit où la soupape risque d'être arrosée d'eau la protection contre inondations doit être mise hors service en enlevant les joints en fibres sous le couvercle (pos. 6).

MONTAGEANWEISUNG

Das Ventil soll vertikal sitzen und kann sowohl an hoch als auch an niedrigliegenden Leitungen und Geräten wo Entlüftung erwünscht ist montiert werden.

Das mitgelieferte Absperrventil auf den Rohranschluss schrauben. Danach das Entlüftungsventil aufschrauben (beachte die Faserscheibe – Lein und Leinöl dürfen nicht angewendet werden), das Absperrventil öffnen und die automatische Entlüftung tritt in Tätigkeit.

Das Ventil nicht dort anordnen, wo Frostgefahr besteht.

AIREX und AIREX MINOR können auch zum Entlüften von Leitungen und Geräten für andere Flüssigkeiten als Wasser angewendet werden, wenn sie die Gummi- oder Faser teile nicht angreifen.

Bei Montage im Freien oder wenn das Ventil Wasserbegrenzung ausgesetzt werden kann, soll der Überschwemmungsschutz außer Funktion gesetzt werden. Zu diesem Zweck die Faserscheibe unter dem Decker (Pos. 6) entfernen.

FITTING DIRECTIONS

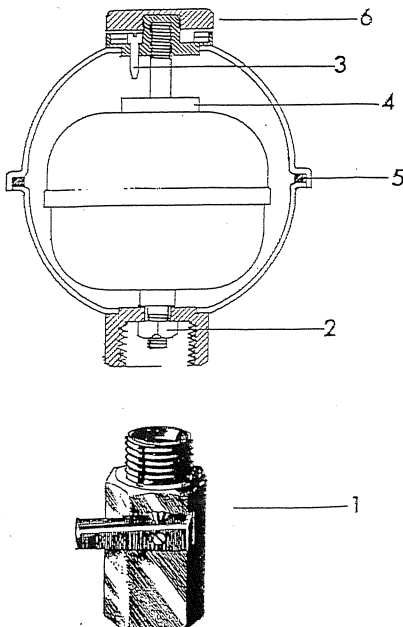
The valve must be placed vertically and can be fitted on both high and low level lines and on appliances which need to be vented.

The accompanying shut-off valve is screwed on the pipe connection. The air escape valve is then screwed on (note the fibre washer – no hemp and linseed oil to be used). Open the shut-off valve and the automatic venting comes into operation.

Do not place the valve where a risk of freezing could occur.

AIREX and AIREX MINOR can also be used for venting lines and appliances for other liquids than water providing that they do not attack rubber and/or fibre parts.

When fitting out of doors or where the valve could be subjected to water spray, the overflow protection system should be placed out of function by removing the fibre washers under the cap (6).



SERVICE OCH UNDERHÅLL • SERVICE OG VEDLIKEHOLD • SERVICE ET ENTRETIEN HUOLTO • SERVICE UND UNTERHALT • SERVICE AND MAINTENANCE

Stäng avstängningsventilen (1) och skruva loss utluftningsventilen. Ta isär ventilen genom att skruva loss muttern (2) med hjälp av en 8 mm hylsnyckel. Rengör samtliga delar, kontrollera munstycket (3) och gummibrickan (4) på flottören. Skadade delar ersätts med nya, fel fria. Kontrollera att flottören är tät genom att skaka den och samtidigt lyssna efter ev. vattenskvulp i densamma. Kontrollera gummipackningen (5) mellan ventilhushalvorna – ersätt med ny om den är skadad – och sätt ihop ventilen. Har ventilen läckt ut vatten måste översvämningsskyddets funktion återställas. Skruva av locket (6) och byt ut fiberbrickorna under detsamma mot nya. Obs. Endast originalbrickor får användas – annars garanteras ej funktionen. Skruva fast utluftningsventilen på avstängningsventilen – glöm ej fiberbrickan – öppna avstängningsventilen och kontrollera att utluftningsventilen fungerar.

Steng avstengningsventilen (1) og skru av luftventilen. Ta ventilen fra hverandre ved å løs mutteren (2) med en 8 mm pipenøkkel. Rengjør samtlige deler, kontrollerer munestykket (3) og gummiskiven (4) på flottøren. Skadde deler erstattes med nye og feilfrie. Kontroller at flottøren er tett ved å riste den og samtidig lytte etter eventuell vannskvulping. Kontrollerer gummipakningen (5) mellom ventilhushalvdelen – erstatt den med en ny hvis den er skadd – og sett sammen ventilen. Har ventilen lekket ut vann, må lekkasjesikringens funksjon tilbakestilles. Skru av lokket (6) og skift ut samtlige fiberskiver under det. Bruk bare originalsiver – ellers garanteres ikke funksjonen. Skru fast luftventilen på avstengningsventilen – glem ikke fiberskiven – åpne avstengningsventilen og kontrollerer funksjonen.

Sulje sulkuventtiili (1) ja kierrä ilmanpoistovenntiili irti. Pura venttiili avaamalla mutteri (2) 8 mm holkkivaimella. Puhdista kaikki osat ja tarkasta suutin (3) ja uimurissa oleva kumitulppa (4). Vialliset osat korvataan uusilla, ehjillä osilla. Varmista uimurin tiiveys ravistamalla sitä ja kuuntelemalla, kuuluuko sisältä veden loisketta. Tarkasta venttiilipesän puolikaiden välissä oleva kumitulppa (5) – vaihda se uuteen, jos se on liitistynyt – ja kokoa venttiilipesä. Jos venttiilistä on vuotanut ulos vettä, on vuotosuojauksen pantava uudelleen toimintakuntoon. Kierrä auki kansi (6) ja vaihda kaikki sen alla olevat fiberkiekot uusiin. Huom. Vain alkuperäiset varaosat kelpaavat – muuten ei toimintaa taata. Kierrä ilmanpoistovenntiili kiinni sulkuventtiiliin – unohtamatta fiberitivistettä – avaa sulkuventtiiliä ja tarkista, että ilmanpoistovenntiili toimii.

Serrer la soupape de fermeture (1) et dévisser la soupape de décharge. Démontez la soupape en dévissant l'écrou (2) à l'aide d'une clef à canon de 8 mm. Nettoyer toutes les parties, contrôler le gicleur (3) et la couronne

en caoutchouc (4) sur le flotteur. Les parties endommagées sont à remplacer par de nouvelles exemplés de diéauts. Contrôler l'étanchéité du flotteur en le secouant et en décalant un clapotement éventuel. Contrôler le joint en caoutchouc (5) entre les deux parties de boîtier – le remplacer par un nouveau en cas d'endommagement – et remonter le boîtier. Si une fuite est constatée au niveau de la soupape, il faut remettre en fonction la protection d'inondation. Dévisser le couvercle (6) et changer les joints. Nota. Utiliser uniquement des joints d'origine – sinon le bon fonctionnement ne peut être garanti. Resserrer la soupape de décharge sur la soupape de fermeture – sans oublier le joint –, ouvrir la soupape de fermeture et vérifier le bon fonctionnement de la soupape de décharge.

Absperrventil (1) schliessen und das Entlüftungsventil losschrauben. Das Absperrventil wird dabei automatisch geschlossen. Das Ventil durch Losschrauben der Mutter (2) mit Hilfe eines 8 mm Steckschlüssels zerlegen. Samtliche Teile reinigen, die Düse (3) und die Gummischeibe (4) auf dem Schwimmer kontrollieren. Beschädigte Teile durch neue, fehlerfreie ersetzen, kontrollieren, daß der Schwimmer dicht ist. Ihn schütteln und dabei lauschen, ob evtl. Wasser in ihm schwappt. Die Gummipackung (5) zwischen den Ventilgehäusehälften kontrollieren – wenn sie beschädigt ist, ihn durch eine neuen ersetzen – und das Ventil zusammensetzen. Wenn aus dem Ventil Wasser ausgesickert ist, muß die Funktion des Überschwemmungsschutzes wiederhergestellt werden. Den Deckel (6) abschrauben und die Faserscheiben unter dem durch neue ersetzen. Beachte: Es dürfen nur Originalscheiben angewendet werden, da sonst die richtige Arbeitsweise nicht garantiert werden kann. Das Entlüftungsventil auf dem Absperrventil festschrauben – nicht die Faserscheibe vergessen – Absperrventil öffnen und die Funktion kontrollieren.

Close the shut-off valve (1) and unscrew the air escape valve. Take apart the valve by unscrewing the nut (2) with an 8 mm socket spanner. Clean all parts and check the nozzle (3) and rubber washer (4) on the float. Replace any damaged parts with new ones. Check that the float seals properly by shaking it and listening for any water splash in it. Check the rubber gasket (5) between the valve body halves – replace with a new one if damaged – and assemble the valve. If water has leaked out from the valve the overflow protection function must be reset. Screw off the cap (6) and replace the fibre washers under it with new ones. Note that only genuine washers should be used, otherwise the function cannot be guaranteed. Screw the air escape valve on the shut-off valve do not forget the fibre washer – open the shut-off valve and check the function.